

Haka

Puia!

(Haka)

Puia! Puia! Piki ake!
Korohu, koroahu, mamaoa hoi!

Ka taka mai hukarere
Hukapapa

Ruana!
Ruana! Ruana! Hss ha! hssa ha! Hoi!

Wiwini!
Hukaholo e! Hoi! Ha! Hoi ha!

Ka puna karikari o Raikauhutu
Pukaki roto!
Pukaki moana! Takapo moana ki

Motuariki
Takekarara

Rere atu, rere mai
Wairere Opuha! Wairere Opihi e!

Whakarere!
Pahure Hokiauau

Whakarere
Pahure Arowhenua

Whakarere
Pahure Waitataruati

Rere atu ki tai te Mahunui o te
Moana
Nui a Kiwa
Ki tawhiti ra, hoi!

(Translation)

Mist! Mist! Rise up!
Steam, steam, vapour afar!

It snows
Ice

Rumble!
Rumble! There!

Tremble!
Avalanche! [Exclamations]

The pools of water dug by Raikauhutu
Lake Pukaki
Lake Pukaki! Lake Tekapo!

Motuariki (the island in Lake Tekapo)
Takekarara (a place on Motuariki)

Flow away, flow here
Flow the Opuhu! Flow the Opihi!

Leave behind!
Pass by Raincliff

Leave behind!
Pass by Arowhenua

Abandon!
Pass by Waitataruati (the old Pa site at
Milford, where the Opihi joins the sea)

Leave behind!
Flow over the eastern seaboard, to the
Pacific
There look to the west!



Waiata

Haere Mai

(Waiata)

Haere mai, haere mai

E ngā iwi e haere mai

Ki runga o te marae

Hui mai tātou katoa

E hine mā, e tama mā

Hapainga to mana Māori e

Kia rewa runga rawa

I a ha hā

E ngā iwi e

Haere mai, haere mai

Tahi miti toru e

Tae te marumaru

Whare tapu teitei

Te ao korowhiti

Haere mai, Haere mai

E aue hi

(Translation)

Welcome, welcome

all the tribes welcome

onto the courtyard

all of us gathered here.

Young women, young men

uplift your Maori prestige

to float on high

I a ha ha

All the tribes

Welcome welcome

First one then later three weapons

as a protection for

the lofty sacred house

known throughout the world

Welcome welcome

This be I standing alert

